

E12 - What can't be seen when it's bright out, but can be seen when it's nighttime?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Mio

Are you all having fun?

[00:17] Rin

Mio, you're not supposed to say that yet.

[00:20] Uzuki

Mio-chan!

[00:23] Mio

Did I mess up?

[00:25] Mio

Anyway, look at these
awesome outfits, everyone!

[00:30] Mio

We're like stars, shining in the sky!

[00:33] Mio

Just kidding!

[00:35] Rin

We've got another surprise
for you today, too.

[00:37] Rin

Our juniors will be standing on
stage for the first time today.

[00:40] Rin

Be ready for them!

[00:43] Uzuki

It's thanks to all of your smiles
that we can shine like this!

[00:49] Uzuki

So make sure you welcome them
all with a wonderful smile!

[00:55] Uzuki

Okay, let's get started!

[00:58] Rin

Yeah.

[00:58] Uzuki

Here we go!

[01:00] All

Ready...

SIGN 3 Weeks Earlier

SIGN Episode 12:

What can't be seen when it's bright out, but can be seen when it's nighttime?

[01:22] Kaoru

They're so pretty...

[01:25] Nina

It's almost time!

[01:27] Koharu

It's like a fancy ball!

[01:31] Miria

But we weren't asked to go...

SIGN Hall Opens 19:00 Performance Begins 20:00

[01:39] Risa

Why?

[01:41] Risa

We're supposed to have our debut, right?

[01:43] Haru

Calm down, calm down...

[01:45] Arisu

The law says children can
only work until 8 PM.

SIGN Performance Begins 20:00

SIGN Hall Opens 19:00 / Performance Begins 20:00

[01:58] Producer

Why is it starting so late?

[02:01] Producer

It could be afternoon, or early evening!

[02:04] Producer

Or even the morning, right?

[02:08] Section Chief

That's asking for too much.

[02:10] Section Chief

You know there's no way we can
change the start time this late.

[02:13] Producer

Please!

[02:15] Producer

I'm begging you!

[02:17] Section Chief

Not happening.

[02:18] Producer

Please!

[02:20] Producer

Let them be at the concert!

[02:22] Producer

Please!

[02:23] Section Chief

Would you shut up?

[02:31] Miria

I want to do it!

[02:33] Miria

I want to be in the summer concert!

[02:37] Nina

Me, too!

[02:38] Kaoru

Me, too!

[02:40] Haru

It's so hot...

[02:42] Risa

Stop whining and think!

[02:44] Haru

I am thinking!

[03:06] Old Man

You want to be in the concert?

[03:09] Arisu

Yes.

[03:18] Momoka

Arisu-san? What's wrong?

[03:21] Arisu

Nothing...

[03:30] Arisu

It's nothing.

[03:49] Producer

I'm sorry, everyone...

[03:52] Kaoru

Sensei...

[03:54] Kaoru

It's not your fault. We all know that.

[03:58] Kaoru

Eat this and cheer up!

[04:02] Producer

Thanks, Ryuuzaki-san.

[04:11] Producer

I do feel better!

[04:14] Kaoru

Feel better!

SIGN How to Be in a Concert

[04:58] SONG

Hi! Good Morning!!

[05:01] SONG

Are you ready?

[05:04] SONG

*When the curtain rises
it's showtime with you*

[05:10] SONG

Let's play! Let's play!

[05:12] Arisu

It was fun, wasn't it?

[05:15] SONG

Let's laugh! Let's laugh!

[05:21] SONG

We've been waiting

[05:24] SONG

We've actually had so many hopes for you

SIGN Everyone's

Dreams

[05:30] SONG

Don't go away!

[05:32] SONG

*It's not like we can do everything
right the first time*

SIGN Still thinking about it

-Arisu

[05:43] Producer

Tachibana-san.

[05:44] Producer

Have you figured out what you want to do?

[05:58] Arisu

I want to sing...

[06:00] Arisu

I want to sing so that
everyone knows how I feel.

[06:05] Arisu

I want to put my feelings I
have right now into words.

[06:11] Chie

That's wonderful!

[06:13] Arisu

I mean, we're idols, right?

[06:17] Producer

Let's all do everything we want to do!

[06:23] Assistant Director

I'm finally done!

[06:27] Assistant Director

Now I can finally go home!

[06:31] Section Chief

Your daughter will be so happy.

[06:35] Assistant Director

I hope so.

[06:40] Assistant Director

Hello, Division Chief.

[06:42] Assistant Director

Is something wrong?

[06:51] Assistant Director

I'm sorry!

[06:53] Assistant Director

Can't you do something?

[06:56] Nana

You're changing it this late?

[06:58] Frederica

That's rather sudden.

[07:01] Kanade

And why, exactly?

[07:02] Section Chief

Well, you see...

[07:04] Sanae

I see! Well, if it's for their sake...

[07:08] Tsukasa

I'll do whatever you need.

[07:11] Producer

Okay, so, next is...

[07:14] Koharu

I want sparkles!

[07:15] Miria

I want hearts!

[07:16] Producer

Okay, one second.

[07:21] Risa

You've got more talent than I thought!

[07:23] Producer

Right?

[07:24] Producer

Okay, next up...

[07:27] Producer

Tachibana-san, your turn!

[07:28] Arisu

No, I can't write lyrics!

[07:33] Producer

It's okay!

[07:34] Producer

Just pick words you like!

[07:42] Arisu

Dreams...

[07:44] Producer

Dreams.

[07:46] Producer

Okay!

[07:50] Arisu

Let's dream a dream...

[07:54] Arisu

It's never too early or too late to dream...

[07:57] Nina

Wow!

[08:00] Momoka

Arisu-san, that's wonderful!

[08:02] Haru

That's incredible, Arisu.

[08:03] Haru

All I could come up with was

"1,2, 3, dash!"

[08:08] Risa

You're just really bad at this!

[08:11] Producer

This is great.

[08:14] Producer

It's amazing!

[08:26] Producer

Let's make a new song with this,

[08:29] Producer

and get even more people to know you!

[08:34] Miria

Let me see! Let me see!

[08:37] Producer

Section Chief! Good timing!

[08:39] Section Chief

Have you checked your phone?

[08:43] Section Chief

You're in.

[08:48] Section Chief

You're in the concert!

[08:50] Haru

What? We are?

[08:52] Risa

What's going on?

[08:53] Risa

Wasn't it at night?

[08:55] Section Chief

Well, the President said that we're

moving it up so U149 can be in it.

[09:04] Kaoru

Yay! Yay! Yay!

[09:07] Chie

I'm so happy!

[09:09] Miria

I'm not dreaming, right?

[09:12] Miria

I'm not!

[09:13] Section Chief

There's no time, so work hard to get ready.

[09:17] Arisu

Our song...

[09:18] Producer

Let's use the new song!

[09:20] Nina

New song?

[09:21] Producer

Yeah.

[09:22] Section Chief

New song?

[09:22] Momoka

That's a fantastic idea!

[09:25] Producer

We're going to be really busy.

[09:28] Producer

Are you all sure you're ready for this?

[09:31] Haru

Yup, I'm all set!

[09:34] Kaoru

There's one, two...

[09:37] Koharu

I can't wait!

[09:39] Momoka

We need to let everyone know!

[09:42] Nina

What will we call the new song?

[09:45] Chie

First we need to practice the
song and learn the dance!

[09:49] Arisu

Get to work immediately, Producer.

[09:54] Producer

Everyone...

[09:57] Producer

Let's make this an awesome concert, okay?

[10:00] Girls

Right!

[10:03] Section Chief

Nobody said anything about a new song!

[10:05] Producer

We've got lots of work to do, Section Chief!

[10:08] Producer

Let's get to it!

[10:10] Section Chief

You're sure we'll make it in time, right?

SIGN Later

[10:18] Haru

I know what I said, but...

[10:20] Haru

This dance is *hard*!

[10:23] Nina

I can't do it at all!

[10:26] Koharu

I'm sorry!

[10:27] Koharu

I fell behind again...

[10:29] Risa

We won't be ready in time unless
we try something simpler.

[10:34] Chie

B-But we did better than before, right?

[10:42] Risa

Want to go ask for advice?

[10:46] Arisu

No.

[10:49] Arisu

If we keep relying on
others, we'll never grow.

[10:54] Arisu

So...

[10:56] Arisu

Let's surprise them.

[11:00] Arisu

I think everyone underestimates
us, to some degree.

[11:04] Arisu

So let's show them we've grown up more
than they think, and shock the producer!

[11:12] Kaoru

We can finally sing in
front of everyone, right?

[11:15] Miria

Yeah!

[11:17] Miria

Our dream's about to come true!

[11:20] Momoka

Let's all do our best, everyone!

[11:25] Arisu

Right!

SIGN Likes 31,469

SIGN 14 Days until the concert!!

[11:28] SONG

*Lace up your favorite
sneakers and open the door*

SIGN Focus on your fingers, too!

SIGN It's hard!

SIGN Do it!!

[11:35] SONG

Then start to dash!

SIGN I'm sorry.

[11:36] SONG

Ready, set, go!

SIGN Don't worry about it.

SIGN It's fine!!

SIGN You're okay!

[11:37] SONG

I won't (No!) complain! (Yes!)

[11:40] SONG

That's right, I promised.

SIGN How many days left??

SIGN 9 days

[11:42] SONG

Emotions won't stop till I reach the stage

SIGN Thanks for sending it in time!!

SIGN I had to bully them into doing it.

SIGN I'll be the one who has to apologize later.

SIGN Sorry...

[11:47] SONG

When I'm about to cry and break down

SIGN Thank you, Assistant Director!!

SIGN L-

SIGN Leave it to me...

SIGN The Program.

[11:50] SONG

I'll hold my feelings tight

SIGN Division Chief! Good morning!!

SIGN Division Chief!!

SIGN What's sweet?

SIGN A parfait!

[11:54] SONG

Until the day they shine like diamonds

SIGN Pancakes?

SIGN A kiss, perhaps?

SIGN I'm hungry...

SIGN Sake

SIGN Wine

SIGN Don't drink and drive!

SIGN Don't drive, drink!

SIGN See you at 20:00 at the usual place!

SIGN Chie-chan, that was perfect♥

SIGN You, too, Miria-chan♥

[12:03] SONG

Let's go!

SIGN That was wonderful!

[12:05] SONG

Jump to tomorrow!

[12:06] SONG

To the future!

SIGN You talk to the contractor?

SIGN Did it this morning!!

[12:07] SONG

Yesterday's tears are today's courage

SIGN Update the webpage?

SIGN Yes!!

SIGN 5 Days until the concert!!

SIGN Likes 9,413

SIGN Third Entertainment Division

SIGN I saw your social network post!

SIGN There's a dream, too!

[12:12] SONG

Raise your head and let's go together!

SIGN You're not working too hard, right?

SIGN I've got energy drinks!

[12:15] SONG

Let's take that first step (by step!!)

together (Stand up!)

SIGN Sorry, I fell behind.

SIGN Me, too.

SIGN Let's do our best again tomorrow!

[12:17] SONG

Let's all share our dream

SIGN How to Be in a Concert

[12:21] SONG

Let's hold our hands and

share hi-fi days together

[12:24] Kaoru

I'm so tired.

[12:27] Momoka

Will we actually make it in time?

[12:27] SONG

Creating our story together, hi-fi days

SIGN Today's the Day!!

[12:38] Kaoru

It's huge!

[12:43] Arisu

It's quite sizable, isn't it?

[12:45] Risa

I-It's fine!

[12:46] Risa

W-We practiced really hard!

[12:48] Producer

Yeah! Yeah!

[12:50] Haru

Yeah, we'll be fine!

[12:52] Haru

We pulled it off in practice, right?

[12:53] Risa

Just one time!

[12:55] Chie

We'll be fine.

[12:57] Chie

I'm nervous, but...

[12:58] Chie

We're all here together!

[13:00] Koharu

I can't wait!

[13:03] Producer

Wait, everyone!

[13:11] Sanae

The little ones are here!

[13:14] Kawashima

We've been waiting for you.

[13:15] Frederica

Welcome to the new world!

[13:17] Shuko

Thanks for coming!

[13:21] Nina

Barrier!

[13:22] Momoka

Thank you for having us.

[13:26] Miyu

Thanks for coming.

[13:29] Nina

Thank you—

[13:33] Mio

Good morning!

[13:38] Mio

You're the ones I've heard about!

[13:39] Rin

Mio, you're scaring them.

[13:42] Mio

Sorry! Sorry!

[13:45] Rin

You're getting too excited!

[13:46] Mio

Can you blame me?

[13:47] Uzuki

Hello!

[13:48] Uzuki

Thanks for coming today!

[13:50] Arisu

Th-Thank you!

[13:52] Uzuki

You're nervous, aren't you?

[13:55] Uzuki

When that happens...

[13:59] Uzuki

Just smile!

[14:00] Mio

That's our Shimamura!

[14:08] Rin

Ask any time you need help, okay?

[14:11] Rin

Everybody really wants to help you.

[14:13] All

Thank you!

[14:15] Momoka

Thank you very much!

[14:18] Haru

Stop it!

[14:20] Miu

Here you go, Nina-chan!

[14:21] Nina

Thank you, big sis Miyu!

[14:27] Producer

Yes.

[14:28] Producer

Yes, that will do.

[14:30] Producer

And you're...

[14:32] Staff

Third Entertainment Division!

[14:33] Producer

Coming!

SIGN Pure Snow Water

[14:46] Mysterious Old Man

Working hard?

[14:48] Producer

Hello.

[14:50] Mysterious Old Man

Who did you come here to see?

[14:52] Producer

Um, there's a new unit called U149
that's making their debut today.

[14:58] Mysterious Old Man

Oh, those girls.

[15:00] Producer

You know them?

[15:02] Mysterious Old Man

They're so young, but
they're working so hard.

[15:05] Producer

Yes!

[15:06] Producer

Are you a relative?

[15:09] Mysterious Old Man

No, though I do think of
them as grandchildren.

[15:14] Mysterious Old Man

It was hard to make it this far, right?

[15:17] Mysterious Old Man

I offered what help I could,

[15:20] Mysterious Old Man

but there are people who want
to keep them in their shells.

[15:26] Mysterious Old Man

If you keep them away from
danger because they're kids,

[15:29] Mysterious Old Man

you'll steal their chance to grow.

[15:33] Mysterious Old Man

"If you love your kids,
send them on a journey."

[15:37] Producer

I agree.

[15:39] Producer

But now I don't think they were
trying to keep them in their shells,

[15:44] Producer

but protect them.

[15:46] Producer

Sure, there were a lot of times when
I thought they were being unfair just

[15:50] Producer

because they were kids.

[15:52] Producer

When I felt they could've done
a lot more in the wider world.

[15:56] Producer

But... being an idol was a
lot harder than I thought.

[16:04] Producer

So...

[16:05] Producer

I want to grow up myself,
so I can teach them a lot more!

[16:12] Producer

So that when they fall down,
they can get up on their own...

[16:20] Producer

'cause an idol's job is to always shine,
and always show their fans a dream!

[16:46] Haru

I'm so nervous!

[16:48] Risa

You are?

[16:49] Risa

You look so happy.

[16:52] Koharu

It's like I'm a princess
from a storybook now!

[16:55] Haru

Yes, I can't believe I'm standing
on such a huge stage...

[17:00] Haru

It's like a dream!

[17:01] Miria

We all worked really really hard, right?

[17:06] Kaoru

Have we grown up a little?

[17:09] Nina

My heart's pounding so hard
it could burst, but...

[17:14] Chie

Yes, but everyone's here, so I'm sure...

[17:19] Arisu

They'll be watching us, so...

[17:27] All

It'll be fine!

[17:30] Arisu

Off we go.

[17:33] Producer

Take care out there!

[18:06] All

Ready...

[18:08] All

Hello! We're U149!

[18:20] Crowd

You look great, U149!

[18:21] Crowd

You're so cute!

[18:24] Crowd

You can do it!

SIGN Shine

[18:52] SONG

Lah, shiny-shiny, lah!

[18:55] SONG

Shiny-shiny-shiny-shiny-shiny, lah!

[19:07] SONG

Spread out your hands

[19:10] SONG

You can't see it, but it's there

[19:14] SONG

Infinite possibilities are there, like magic

[19:21] SONG

There's so much I don't know

[19:23] SONG

Let's enjoy new hellos

[19:27] SONG

*No matter what tomorrow holds, no matter
who I become, I'll dream however I like*

[19:34] SONG

Holding hope and my mic

[19:37] SONG

I strike my pose and get ready

[19:40] SONG

*Towards the bright sky where
the spotlights shine!*

[19:47] SONG

1, 2, 3, dash!

[19:50] SONG

Shiny-shiny, let's dream a dream

[19:53] SONG

It's never too early or too late to dream...

[20:00] SONG

So dream the way you want to dream

[20:03] SONG

Shiny-shiny shining

[20:06] SONG

With a dazzling shining smile

[20:11] SONG

*Be the light that lights
up everyone's future!*

[20:19] SONG

Please, please, watch over us

[20:22] SONG

Please, please, from where you are

[20:26] SONG

*The feelings you believe
in will give you courage*

[20:32] SONG

Growing up comes so fast

[20:35] SONG

It doesn't stop

[20:39] SONG

*Don't miss us as we grow up
into the people we admire!*

[20:49] SONG

Follow us forever!

[20:51] SONG

Shiny-shiny, let's dream a dream

[20:55] SONG

It's never too early or too late to dream...

[21:02] SONG

So dream the way you want to dream

[21:04] Koharu

Our dream came true...

[21:05] SONG

Shiny-shiny shining

[21:08] SONG

With a dazzling shining smile

[21:09] Kaoru

Yes, it did.

[21:12] SONG

*Be the light that lights
up everyone's future!*

[21:18] Producer

*Everybody, what do you want
to be when you grow up?*

[21:20] SONG

Shiny-shiny, let's dream a dream

[21:23] Producer

An idol who can cook.

[21:25] Producer

An idol who's a princess.

[21:26] SONG

Shiny-shiny A dream with you...

[21:27] Producer

An idol who's prime minister, right?

[21:30] Producer

World conquest...

[21:32] Producer

and an idol that makes fans smile!

[21:35] Producer

Let's go make our shining dreams come true!

[21:38] Producer

'Cause you're gonna keep growing up!

[21:43] Producer

And so am I!

[21:45] Haru

You, too?

[21:46] Nina

What do you want to be when
you grow up, Producer?

[21:52] Producer

Your dreams are my dreams.

[21:59] Producer

Oh, that's right. I have news for you all!

[22:02] Kaoru

What is it?

[22:03] Kaoru

Our next job?

[23:41] Producer

Ahem.

[23:43] Producer

There're some new girls I
want to introduce you to!

Revision #1

Created 2024-05-23 21:59:10 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:59:10 UTC by whimsee